

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Ректор

«18» травня 2018 р.



ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
ФІЛОЛОГІЯ. ПЕРЕКЛАД (ІТАЛІЙСЬКА)

РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ перший (бакалаврський)
(назва рівня вищої освіти)

СТУПІНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ бакалавр
(назва ступеня вищої освіти)

ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ 03 Гуманітарні науки
(шифр та назва галузі знань)

СПЕЦІАЛЬНІСТЬ 035 Філологія
(код та найменування спеціальності)

СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ 035.052 романські мови та літератури (переклад включно),
перша – італійська
(код та найменування спеціалізації)

Філологія. Переклад (італійська)
(назва освітньо-професійної програми)

Спеціалізація (за необхідністю) _____

СХВАЛЕНО

Протокол засідання Вченої ради МДУ

від 18.05.2018 № 11

Освітня програма вводиться в дію з вересня 2018 р.

Ректор К.В. Балабанов

(наказ №191/від 18.05. 2018 р.)

«18» травня 2018р.

I. Преамбула

Освітньо-професійна програма підготовки магістра за спеціальності 035 «Філологія» спеціалізацією 035.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська розроблена і внесена кафедрою італійської філології.

Затверджено та надано чинності рішенням Вченої ради МДУ від 14 травня 2018 р. протокол № 11.

Розробники програми:

Трифорова Г. В., канд. н. соц. ком., доцент, доцент кафедри італійської філології МДУ;

Лоскутова Н. М., канд. філол. наук, ст. викладач кафедри італійської філології МДУ;

Ципоренко Л. Д. ст. викладач кафедри італійської філології МДУ;

Поклад Т. М., асистент кафедри італійської філології МДУ.

Рецензенти:

Літвінова Л. М. - канд. філол. наук, доцент, зав. кафедри германо-романської філології та перекладу СНУ ім. В. Даля

Ніколаєнко В. В. - директор бюро перекладів, ФОП

II. Загальна характеристика

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) рівень
Ступінь вищої освіти	Магістр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність Спеціалізація	035 Філологія 035.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська
Обмеження щодо форм навчання	Денна форма навчання
Освітня кваліфікація	Магістр філології
Кваліфікація в дипломі	Магістр філології. Перекладач (італійська, українська, друга іноземна)
Опис предметної області	Об'єкти вивчення та діяльності: Гуманітарні науки, філологія, переклад. Цілі навчання: Забезпечити умови формування і розвитку професійних компетентностей філолога-перекладача з основної іноземної на українську та англійську мови, здобуття особою практичних умінь і навичок, достатніх для успішного виконання професійних обов'язків у межах перекладознавства, усного та письмового перекладу. Теоретичний зміст предметної області: поглиблені знання про усний та письмовий переклад. Методи, методики та технології: традиційні та інноваційні

	методи навчання, що ґрунтуються на компетентнісному та діяльнісному підходах до навчання; Інструменти та обладнання: традиційні носії інформації, глобальні комп'ютерні мережі, засоби комунікації (e-mail, Інтернет, мультимедіа), сучасні технічні засоби.
Фокус програми: загальна/спеціальна	Загальна. Акцент робиться на лінгвістичних дисциплінах та курсах, які забезпечують фундаментальну підготовку перекладача.
Орієнтація програми	Професійна. Акцент на особистісних та групових компетентностях; акцент на письмовій та усній формах комунікації рідною мовою та вільне володіння іноземними мовами.
Академічні права випускників	Можливість навчатися за програмами третього циклу.
Працевлаштування випускників (для регульованих професій обов'язково)	Магістр філології має достатній кваліфікаційний рівень для роботи: 2444.1 науковим співробітником (філологія, лінгвістика, переклади); 2444.2 філологом, лінгвістом, перекладачем та усним перекладачем; 2444.2 гідом-перекладачем; 2444.2 перекладачем технічної літератури; 2444.2 редактором-перекладачем; 2310.2 викладачем вищого навчального закладу.

III. Обсяг кредитів ЄКТС, необхідний для здобуття відповідного ступеня вищої освіти.

Обсяг освітньої програми магістра становить 90 кредитів ЄКТС.
З них 22 кредити загальної та 78 кредитів професійної підготовки.
Одиничний ступінь.

IV. Перелік компетентностей випускника

Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми у певній галузі професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності	Інструментальні: когнітивні, методологічні, технологічні, лінгвістичні; міжособистісна, системна.
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності	Білінгвальна компетенція, дослідницька, доперекладацька, перекладацька, текстова, трансляторіальна, периферійна, компетенція самовдосконалення, морально-етична.

Компетентності, якими має оволодіти здобувач вищої освіти:

Компетентності	Шифр компетентностей
Загальні:	
1. Здатність діяти соціально відповідально та громадянськи свідомо на основі загальнолюдських ціннісних орієнтирів, дотримуватися основ безпеки професійної діяльності та здорового способу життя.	ЗК 1
2. Здатність володіти базовими знаннями з методології наукових досліджень в обсязі, необхідному для здійснення професійної науково-дослідної діяльності.	ЗК 2
3. Здатність до збору, обробки, збереження, продукування і передачі професійно важливої інформації з метою її використання в рамках професійного, дослідницького контенту.	ЗК 3
4. Здатність ефективно формувати комунікаційну стратегію; працювати в команді з дотриманням етичних норм та цінностей мультикультурного суспільства; здійснювати наукову полеміку та спілкування державною та іноземною мовами.	ЗК 4
5. Здатність вчитися самостійно і автономно, розробляти власну траєкторію саморозвитку упродовж життя.	ЗК 5
6. Здатність аналізувати механізми функціонування соціальних інститутів суспільства, визначаючи в них власне місце, та проектувати стратегії свого життя.	ЗК 6
7. Здатність до самопізнання своєї особистості й самооцінки своєї діяльності, усвідомлення рівня власної професійної діяльності, спеціальних, методичних і комунікативних спроможностей, потенціалу, тобто адекватне уявлення про свої соціально-професійні характеристики, здатність до критики та самокритики.	ЗК 7
8. Здатність застосовувати знання на практиці для розв'язання проблем та прийняття рішень; здатність впроваджувати елементи творчості, власні оригінальні ідеї щодо розв'язання професійних ситуацій та реалізувати нестандартні підходи.	ЗК 8
9. Здатність використовувати техніку аналізу мови; вміння застосовувати для рішення змістовних філософсько-методологічних проблем складні техніки аналітичної філософії мови, герменевтики, структуралізму, семіології, психоаналізу, реконструкції; здатність коректно поставити та вирішити складні філософські та лінгвістичні питання про мову, буття та сутне, пізнання та цінності, людину та суспільство.	ЗК 9
10. Здатність вірно формулювати основні теоретичні проблеми	ЗК 10

лінгвістики; вміння застосовувати термінологічний апарат дисципліни під час критичного аналізу теоретичного матеріалу, його коментування; здатність розрізняти традиційні та інноваційні підходи в семасіологічних дослідженнях; здатність пояснити практичне впровадження теорій когнітивної семантики у сучасні лінгвістичні дослідження; здатність самостійно застосовувати методологічний апарат фреймової семантики у процесі побудови когнітивних моделей.	
Професійні:	
1. Знання побудови двох мов, у тому числі, у контрастивному аспекті; знання структурних особливостей термінологічних одиниць у перекладацькій діяльності.	ФК 1
2. Володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування.	ФК 2
3. Здатність володіння теоретичними знаннями з питань методології наукових досліджень, володіння навичками постановки наукових задач і їх вирішення на теоретичному і емпіричному рівнях; вміння організувати власну дослідницьку діяльність і провести пошук публікацій з теми досліджень.	ФК 3
4. Здатність до гнучкого переключення з одного мовного коду на інший; адекватна конфігурація пам'яті; опір інтерференції.	ФК 4
5. Здатність використання документальних та технологічних ресурсів, що мають відношення до роботи перекладача.	ФК 5
6. Здатність швидко знайти інформацію, необхідну для розв'язання перекладацьких завдань; вміти користуватись словниками та довідковою літературою.	ФК 6
7. Знання психологічних, перекладознавчих, психолінгвістичних, лінгвістичних та методичних основ перекладу, обирати перекладацьку тактику для адекватного відтворення тексту оригіналу.	ФК 7
8. Здатність здійснення текстової комунікації.	ФК 8
9. Здатність створювати тексти мови перекладу.	ФК 9
10. Здатність виконувати лінгво-синтаксичний та перекладознавчий аналіз соціально-економічних, наукових і художніх текстів; зберігати у текстах перекладу інтеграцію семантики, синтактики та прагматики оригінальних текстів; забезпечити змістову та стилістичну адекватність перекладу.	ФК 10
11. Здатність порівнювати норми та узуси мов, залучених у перекладі на рівні тексту, розрізняти та адекватно	ФК 11

відтворювати у мовах оригіналу та перекладу поверхневу та глибинну структуру текстів, визначити вербальні та невербальні засоби передачі глибинних структур тексту у перекладацькій практиці; тлумачити невербальні засоби спілкування, що використовуються іншомовним комунікантам.	
12. Здатність аналізувати резюме замовника та текст оригіналу, перекладацькі стратегії, презентація тексту перекладу (включаючи його розташування на сторінці), документація, термінологія, знання професійної поведінки перекладача, володіння термінологічним апаратом перекладу, як науки про спеціально організовану, цілеспрямовану і систематизовану діяльність, використання традиційних та інноваційних методів перекладу у практичній діяльності, знань з методики викладання перекладу для удосконалення процесу навчання та відповідності сучасним вимогам суспільства, логічне і стилістично правильне викладання тексту усного мовлення при перекладі з іноземної мову на рідну та навпаки.	ФК 12
13. Здатність користуватися комп'ютером та друкарські вміння; здатність забезпечення детального резюме з боку замовника та вибору необхідних довідкових матеріалів, встановлення зворотного зв'язку із замовником, забезпечення оцінки тексту перекладу з боку замовника.	ФК 13
14. Здатність до постійної самоосвіти і розвитку в різних галузях.	ФК 14
15. Здатність до відповідальності за якість власної праці, об'єктивності та надійності, скромності, ввічливості та дотримання конфіденційності.	ФК 15

V. Нормативний зміст підготовки здобувачів вищої освіти, сформульований у термінах результатів навчання

1. Визначені ОПП кінцеві, підсумкові та інтегративні результати навчання, що визначають нормативний зміст підготовки.

Програмні результати навчання	Шифр результату навчання
1. Володіння іноземними мовами на рівнях C1, C2 за шкалою Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти.	PH 1
2. Здатність застосовувати одержані знання при вирішенні професійних задач, при розробці проектів мовної комунікації, міжособистісних взаємин та культурно-мовленнєвих філологічних проблем.	PH 2
3. Здатність формулювати та вдосконалювати важливу дослідницьку задачу, для її розв'язання збирати необхідну	PH 3

інформацію та формулювати висновки, які можна захищати в науковому контексті.	
4. Здатність презентувати написані тексти та робити усні презентації протягом різного часу та різної складності рідною мовою чи іншою, потрібною для області спеціалізації.	PH 4
5. Здатність обирати спеціалізацію, планувати та завершувати роботу та використовувати результуючі компетентності для підготовки та використання плану дослідження згідно із визначеними часовими рамками.	PH 5
6. Здатність забезпечувати переклад сертифікатів різних видів на міжнародному рівні.	PH 6
7. Здатність забезпечувати функціонування та підтримку інформаційних та культурних служб, діяльність яких має міжнародний характер.	PH 7
8. Здатність виконувати контент-аналіз текстів масової комунікації та розробляти комп'ютерний дизайн текстів.	PH 8
9. Здатність здійснювати науково-методичну і дослідницьку діяльність.	PH 9
10. Здатність моделювати граматику та семантику текстів, створювати лексико-семантичні мережі для укладення машинних словників.	PH 10
11. Здатність реферувати і анотувати іноземною мовою суспільно-політичні, науково-технічні та художні тексти.	PH 11
12. Володіння прийомами забезпечення адекватності та еквівалентності перекладу.	PH 12
13. Здатність до здійснення усної комунікації в рамках переговорів.	PH 13
14. Знання стилістичних реєстрів та способів їх переносу з однієї мови до іншої.	PH 14
15. Здатність здійснювати аналіз тексту перекладів з різними типами соціальної диференціації.	PH 15
16. Здатність вирішувати перекладацькі завдання нового типу (тобто ті, які раніше даним перекладачем не виконувались).	PH 16

2. Стиль та методика навчання

А) Підходи до викладання та навчання

Стиль навчання – синергетичний, що дозволяє студентів обирати дисципліни та організовувати власне навчання під керівництвом викладача. Програмою підготовки передбачено теоретичне та практичне навчання, самостійна робота, яка складає 63% навчального навантаження студента. Головний підхід до викладання – науково-практичний, що дозволяє здійснювати науково обґрунтовану підготовку перекладачів з урахуванням регіональної специфіки. Під час першого року навчання студент обирає тему дослідження, яку презентує та захищає в останні місяці навчання перед комісією науковців.

Б) Система оцінювання

Оцінювання проводиться на кожному етапі протягом усього курсу навчання й охоплює вступне, поточне, рубіжне та підсумкове оцінювання. Важливими є оцінювання самостійної роботи та самооцінювання.

Форми оцінювання: поточні іспити та заліки, тестування, контрольні роботи, опитування, дискусії, презентації, портфоліо, звіти з практики, державні іспити, захист магістерської роботи.

3. Рекомендований перелік навчальних дисциплін і практик. Розподіл змісту освітньо-професійної програми підготовки, навчальний час за циклами підготовки.

Обсяг освітньої складової освітньо-професійної програми підготовки становить 90 кредитів ЄКТС.

Розподіл змісту освітньої складової програми за циклами дисциплін та критеріями нормативності і вибіркості наведено у табл. 1.

Таблиця 1

Розподіл змісту освітньої складової за критеріями нормативності та вибіркості

Цикл дисциплін	Загальна кількість кредитів	У тому числі:	
		нормативні дисципліни, кредитів	вибіркові дисципліни, кредитів
Загальна підготовка	22 (24,4%)	19 (21,2%)	3 (3,3%)
Професійна підготовка	68 (75,6%)	50 (55,8%)	18 (19,7%)
Усього для ступеня магістра	90 (100%)	69 (77%)	21 (23%)

Теоретичне навчання здійснюється на основі поєднання лекційних та семінарських (практичних) занять з самостійною роботою. Практична підготовка передбачає проходження різних видів практики.

Формами підсумкового контролю з навчальних дисциплін є екзамени, заліки, а також диференційовані заліки, які проводяться для оцінювання якості навчання (Таблиця 2).

Таблиця 2.

Перелік компонент ОПП

Код н/д	Шифр за навчальним планом	Компоненти освітньої програма (навчальні дисципліни, курсові роботи, практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
Обов'язкові компоненти ОПП				
Дисципліни загальної підготовки				
ОК 1.	НДЗП 1.1.1	Методологія та організація наукових досліджень	3	екзамен
ОК 2.	НДЗП 1.1.2	Іноземна мова II (англійська або французька)	16	залік, екзамен

Дисципліни професійної підготовки				
ОК 3.	НДПП 1.2.1	Іноземна мова I (італійська) та практика перекладу	35	залік, екзамен
ОК 4.	НДПП 1.2.2	Практика перекладу з іноземної мови II (англійської або французької)	3	екзамен
ОК 5.	НДПП 1.2.3	Перекладацька практика з іноземної мови (італійська) I та іноземної мови II (англійська або французька)	3	диф.залік
ОК 6.	НДПП 1.2.4	Науково-дослідна практика	9	диф.залік
Вибіркові компоненти ОПП				
Дисципліни загальної підготовки				
ВК 1.	ВДЗП 2.1.1	Філософські проблеми філології	3	залік
Дисципліни професійної підготовки				
ВК 2.	ВДПП 2.2.1	Сучасні лінгвістичні теорії / Лінгвістичні закономірності побудови текстів і їх перекладацький аналіз	3	залік
ВК 3.	ВДПП 2.2.2	Особливості перекладу ділової кореспонденції / Теорія та практика ведення переговорів	3	екзамен
ВК 4.	ВДПП 2.2.3	Основи усного послідовного перекладу	3	залік
ВК 5.	ВДПП 2.2.4	Порівняльна типологія української, англійської/французької та італійської мов	3	залік
ВК 6.	ВДПП 2.2.5	Анотування, реферування та редагування текстів різних типів і жанрів	3	екзамен
ВК 7.	ВДПП 2.2.6	Українські корелянти італійських неособових форм дієслова / Аспектний переклад	3	екзамен

Структурно-логічна схема ОПП

Короткий опис логічної послідовності вивчення компонент освітньої програми. Рекомендується представляти у вигляді графа.

Таблиця 3.

Структурно-логічна схема підготовки

Семестр	Зміст навчальної діяльності		
	Шифр дисципліни	Назва дисципліни	Обсяг кредитів
1	ВК 3.	Особливості перекладу ділової кореспонденції / Теорія та практика ведення переговорів	3
1	ВК 7.	Українські корелянти італійських неособових форм дієслова / Аспектний переклад	3
1	ВК 1.	Філософські проблеми філології	3
2	ОК 4.	Практика перекладу з іноземної мови II (англійської або французької)	3
2	ОК 1.	Методологія та організація наукових досліджень	3
2	ВК 5.	Порівняльна типологія української, англійської/	3

		французької та італійської мов	
2	ОК 5.	Перекладацька практика з іноземної мови (італійської) I та іноземної мови II (англійської або французької)	3
1, 2, 3	ОК 3.	Іноземна мова I (італійська) та практика перекладу	35
1, 2, 3	ОК 2.	Іноземна мова II (англійська або французька)	16
3	ВК 2.	Сучасні лінгвістичні теорії / Лінгвістичні закономірності побудови текстів і їх перекладацький аналіз	3
3	ВК 6.	Анотування, реферування та редагування текстів різних типів і жанрів	3
3	ВК 4.	Основи усного послідовного перекладу	3
3	ОК 6.	Науково-дослідна практика	9

Схематично співвідношення між результатами навчання та компетентностями має бути представлено у вигляді матриці (Таблиця 4), рядки якої містять результати навчання (РН) за окремими дисциплінами освітньої програми, а стовпці – компетентності (К), які студент набуває в результаті успішного навчання за даною освітньою програмою.

Таблиця 4

Матриця відповідності визначених ОПІ результатів навчання та компетентностей

Програмні результати навчання/ Навчальна дисципліна	Інтегральна компетентність	Компетентності																									
		Загальні компетентності										Спеціальні (фахові) компетентності															
		ЗК 1	ЗК 2	ЗК 3	ЗК 4	ЗК 5	ЗК 6	ЗК 7	ЗК 8	ЗК 9	ЗК 10	ФК 1	ФК 2	ФК 3	ФК 4	ФК 5	ФК 6	ФК 7	ФК 8	ФК 9	ФК 10	ФК 11	ФК 12	ФК 13	ФК 14	ФК 15	
РН 1 / ОК 2, ОК 3, ОК 4	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми у певній галузі професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і										+	+		+		+			+		+						
РН 2 / ВК 1								+	+	+	+															+	
РН 3 / ОК 1, ОК 6			+	+	+	+		+						+													
РН 4 / ОК 1, ОК 6			+		+	+		+							+												
РН 5 / ОК 1.			+		+	+		+						+													
РН 6 / ОК 2, ОК 3													+	+		+	+	+		+	+		+				
РН 7 / ОК 2, ОК 3, ВК 6													+	+		+	+	+		+	+	+	+		+		
РН 8 / ОК 2, ОК 3, ВК 6													+	+		+	+	+		+	+		+				
РН 9 / ОК 1.					+	+	+	+																			
РН 10 / ОК 2, ОК 3, ВК 2											+	+	+		+	+	+		+	+		+					
РН 11 / ВК 6												+	+		+		+	+	+		+						

Опис нормативних навчальних дисциплін наведено в Додатку А. Опис варіативних навчальних дисциплін наведено в Додатку В.

VI. Форми атестації здобувачів вищої освіти

<p>Форми атестації здобувачів вищої освіти</p>	<p>На державну атестацію виносяться система компетентностей, що визначена в освітньо-професійній програмі та система блоків відповідних змістових модулів. Оцінювання проводиться на різних етапах упродовж усього курсу навчання і охоплює вступне, поточне, рубіжне та підсумкове оцінювання. Важливого значення набуває оцінювання самостійної роботи та самооцінювання. Форми оцінювання: письмові та усні екзамени, заліки, тести, контрольні роботи, усні презентації, есе, поточний контроль, звіти з практик, державні екзамени, захист кваліфікаційної роботи.</p> <p>Виробнича (перекладацька) практика (мова 1, 2) – 2 семестр, диференційований залік.</p> <p>Науково-дослідна практика – 3 семестр.</p> <p>Іноземна мова I та практика перекладу – державний екзамен, 11 семестр.</p> <p>Іноземна мова II та практика перекладу – державний екзамен, 11 семестр</p> <p>Кваліфікаційна робота з перекладу або зіставної лінгвістики – 3 семестр.</p>
<p>Вимоги до кваліфікаційної роботи (за наявності)</p>	<p>Кваліфікаційна робота з перекладу або зіставної лінгвістики передбачає проведення аналізу та прикладне дослідження процесів і об'єктів, актуальних питань, проблем у галузі зіставної лінгвістики або англо-українського перекладознавства, практичної апробації отриманих результатів, оприлюднення отриманих результатів на конференціях та семінарах регіонального, всеукраїнського та міжнародного рівнів.</p> <p>Теми кваліфікаційних робіт формуються відповідно до напрямів науково-дослідної тематики випускової кафедри, сучасних досягнень науки у предметній області сфери професійної діяльності і повинні відображати основну ідею, завдання, положення, які необхідно дослідити. Критерієм вибору теми дослідження є її актуальність щодо сучасних тенденцій розвитку науки і практики у галузі інформційно-комунікаційних технологій. Назва теми повинна бути чіткою, лаконічною та мати однозначне тлумачення. У назві теми за необхідності зазначається об'єкт (підприємство / організація), за матеріалами якого виконувалася робота.</p>

	<p>Кваліфікаційна робота повинна містити реферативну і дослідну частини. В реферативній частині роботи проводиться огляд досліджень і відомих результатів з обов'язковими посиланнями на використану літературу. Більш детально описуються маловідомі результати, які будуть використовуватися у кваліфікаційній роботі. Дослідницька частина включає: аналіз поставленої задачі; обґрунтування методів дослідження; формулювання і доведення необхідних теоретичних тверджень; формалізацію задачі у вигляді математичної чи інформаційної моделі; розробку нових і модифікацію існуючих методів та алгоритмів розв'язку поставленої задачі; розробку програмних реалізацій, проведення обчислювальних експериментів, їх аналіз та інтерпретацію; постановку науково-методичних проблем, розробки нових методик навчання, оцінки знань та ін. Кваліфікаційна робота повинна мати переважно дослідницький характер. Необхідно чітко виокремлювати дослідницьку частину і самостійно отримані результати. Кваліфікаційні роботи оприлюднюються на офіційному сайті університету.</p>
<p>Вимоги до атестаційного/єдиного державного кваліфікаційного екзамену (екзаменів) (за наявності)</p>	<p>Державна атестація випускників з Іноземної мови I та практики перекладу і з Іноземної мови II та практики перекладу є підсумковою формою перевірки і оцінки рівня сформованості у магістрантів перекладацької компетенції, яка передбачає наявність концептуальних знань міжмовного, міжкультурного, дискурсно-комунікативного характеру, а також здатності реалізувати здобуті знання та вміння у майбутній професійній діяльності перекладача. Головною вимогою державних іспитів є володіння магістрантами сукупністю сучасних наукових підходів щодо здійснення двомовного перекладу.</p>
<p>Вимоги до публічного захисту (демонстрації) (за наявності)</p>	<p>До захисту кваліфікаційної роботи допускаються магістранти, які успішно виконали навчальний план. Захист кваліфікаційної роботи відбувається прилюдно на засіданні Державної екзаменаційної комісії, склад якої затверджується у встановленому порядку. Магістрант готує для виступу доповідь та ілюстративний матеріал до неї. Під час прилюдного захисту магістрант доповідає і демонструє основні положення результатів дослідження, відповідає на запитання членів Державної екзаменаційної комісії та інших присутніх на захисті фахівців. Автор кваліфікаційної роботи повинен</p>

	<p>продемонструвати: вміння логічно та аргументовано викладати матеріал, коректно використовувати статистичні, математичні та інші методи, проводити власні дослідження; володіння навичками узагальнення, формулювання висновків; вміння працювати з інформаційними джерелами; вміння ініціювати та обґрунтовувати інноваційні підходи до вирішення проблеми, що досліджується.</p>
--	--

VII Вимоги до наявності системи внутрішнього забезпечення якості вищої освіти

У ЗВО повинна функціонувати система забезпечення вищим навчальним закладом якості освітньої діяльності та якості вищої освіти (система внутрішнього забезпечення якості), яка передбачає здійснення таких процедур і заходів:

- 1) визначення принципів та процедур забезпечення якості вищої освіти;
- 2) здійснення моніторингу та періодичного перегляду освітніх програм;
- 3) щорічне оцінювання здобувачів вищої освіти, науково-педагогічних і педагогічних працівників вищого навчального закладу та регулярне оприлюднення результатів таких оцінювань на офіційному веб-сайті вищого навчального закладу, на інформаційних стендах та в будь-який інший спосіб;
- 4) забезпечення підвищення кваліфікації педагогічних, наукових і науково-педагогічних працівників;
- 5) забезпечення наявності необхідних ресурсів для організації освітнього процесу, у тому числі самостійної роботи студентів, за кожною освітньою програмою;
- 6) забезпечення наявності інформаційних систем для ефективного управління освітнім процесом;
- 7) забезпечення публічності інформації про освітні програми, ступені вищої освіти та кваліфікації;
- 8) забезпечення ефективної системи запобігання та виявлення академічного плагіату у наукових працях працівників вищих навчальних закладів і здобувачів вищої освіти;
- 9) інших процедур і заходів.

Система забезпечення вищим навчальним закладом якості освітньої діяльності та якості вищої освіти (система внутрішнього забезпечення якості) за поданням ЗВО оцінюється Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти або акредитованими ним незалежними установами оцінювання та забезпечення якості вищої освіти на предмет її відповідності вимогам до системи забезпечення якості вищої освіти, що затверджуються Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти, та міжнародним стандартам і рекомендаціям щодо забезпечення якості вищої освіти.

Опис нормативних навчальних дисциплін*Дисципліни циклу загальної підготовки***ОК 1. Методологія та організація наукових досліджень**

Мета вивчення курсу: набуття та систематизація магістрами знань з організації та методики науково-дослідницької діяльності, формування в них навичок і вмінь самостійної роботи, реалізації індивідуального творчого потенціалу, а також загальне підвищення ефективності наукової діяльності.

Завдання курсу: ознайомити магістрів з сучасними концепціями наукової діяльності, з основами методології наукового пізнання та методики проведення наукових досліджень; створити у магістрів теоретичну базу, що розкриває основні закономірності організації науково-дослідницької діяльності студентів, методологію та методи наукового дослідження, і на цій основі сформувавши уявлення студентів про технологію проведення власного наукового дослідження; ознайомити магістрів з особливостями наукового стилю, стандартами написання та чинними вимогами до оформлення студентських наукових робіт, а також сформувавши у студентів вміння застосовувати набуті знання на практиці в ході підготовки власних наукових досліджень різного типу; розвивати у магістрів потребу в самоосвіті та самовдосконаленні.

Змістові модулі:

1. Основи наукознавства
2. Загальна методологія науково-дослідницької діяльності
3. Організація науково-дослідної роботи

ОК 2. Іноземна мова II (англійська або французька)

Мета вивчення курсу: вдосконалювати навички студентів спілкуватися іноземною мовою,

Завдання курсу: формування загальних компетенцій (декларативні знання, вміння й навички, вміння вчитися), що дозволить їм продовжувати навчання в професійному середовищі після отримання диплому магістра філології.

Змістові модулі:

1. Держава і суспільство.
2. Міжнародні відносини.
3. Економіка, політика, освіта, наука і мистецтво.

*Дисципліни професійної підготовки***ОК 3. Іноземна мова I (італійська) та практика перекладу**

Мета вивчення курсу: формування у студентів загальних та професійно орієнтованих комунікативних компетенцій для забезпечення ефективного іншомовного спілкування; подальше вдосконалення умінь усного і писемного спілкування студентів італійською мовою у межах професійної та наукової тематики, відповідно до потреб між культурного спілкування та професійної підготовки за фахом.

Завдання курсу полягає в удосконаленні знань, навичок і вмінь з італійської мови, набутих протягом навчання у ЗВО у різних видах мовленнєвої діяльності й подальшому системному засвоєнні сучасної лексики й граматики італійської мови.

Згідно з вимогами Концепції мовної освіти у Маріупольському державному університеті якість володіння мовою здобувачів другого рівня вищої освіти має відповідати рівню «С1».

Змістові модулі:

1. Мовно-стилістичні особливості та переклад юридичної лексики
2. Мовно-стилістичні особливості та переклад медичної лексики
3. Мовно-стилістичні особливості та переклад економічної лексики

ОК 4. Практика перекладу з іноземної мови II (англійської або французької)

Мета вивчення курсу: вдосконалювати навички студентів виконувати різні види перекладу: повний / реферований письмовий з аркуша, послідовний перекладу з іноземної мови на українську та навпаки.

Завдання курсу: формування загальних компетенцій (декларативні знання, вміння й навички, вміння вчитися), що дозволить їм продовжувати навчання в професійному середовищі після отримання диплому магістра філології.

Змістові модулі:

1. Держава і суспільство.
2. Міжнародні відносини.
3. Економіка, політика, освіта, наука і мистецтво.

Опис варіативних навчальних дисциплін

Дисципліни циклу загальної підготовки

ВК 1. Філософські проблеми філології

Мета вивчення курсу: навчити студентів застосовувати для рішення змістовних філософсько-методологічних проблем складні техніки аналітичної філософії мови, герменевтики, структуралізму, семіології, психоаналізу, деконструкції.

Завдання курсу: вивчити історію філософських та лінгвістичних вчень, місце мови як предмети міждисциплінарних досліджень, логіко-семантичну програму аналізу мови, феноменологічну та герменевтичну теорію мови, засади теорії комунікації та дискурсу та основи постструктуралізму та психоаналізу.

Змістові модулі:

1. Історія та становлення філософії мови як наукової дисципліни.
2. Феноменологічні, герменевтичні, екзистенціальні та постмодерністські напрямки у філософії мови.

Дисципліни професійної підготовки

ВК 2 (1). Сучасні лінгвістичні теорії

Мета вивчення курсу: ознайомити магістрів із основними лінгвістичними парадигмами та сучасними когнітивними дослідженнями.

Завдання курсу: моделювання та пояснення фрейм поступового руху розвитку лінгвістики, дефінування основних сучасних парадигм, огляд історії когнітивної парадигми, поглиблений розгляд когнітивної семантики та дефінування оперативних одиниць когнітивного аналізу.

Змістові модулі:

1. Історія лінгвістичних досліджень.
2. Становлення когнітивних досліджень мови.
3. Когнітивна семантика.

ВК 2 (2). Лінгвістичні закономірності побудови текстів і їх перекладацький аналіз

Мета вивчення курсу: надати майбутнім перекладачам-практикам необхідні теоретичні та практичні знання у галузі сучасних методик аналізу дискурсу та письмового тексту з метою виявлення у тексті змістовного центру, ключових слів, лексико-семантичних зв'язків між словами, що забезпечують когезію тексту, ознайомити студентів з методами швидкого реферування тексту.

Завдання курсу: створити у студентів теоретичну базу, що розкриває стилістичний, комунікативно-прагматичний та тендерний аналіз тексту та навчити студентів принципам практичного застосування основних перекладацьких трансформацій.

Змістові модулі:

1. Базові поняття стилістичного аналізу в процесі перекладу нехудожнього тексту
2. Базові поняття стилістичного аналізу в процесі перекладу художнього тексту.

БК 3 (1). Особливості перекладу ділової кореспонденції

Мета вивчення курсу: розширення та поглиблення знань студентів з особливостей написання ділових листів італійською мовою за різною тематикою та набуття ними вміння їх правильно перекладати українською мовою.

Завдання курсу: розширити та поглибити знання студентів з різних типів ділової кореспонденції, принципами та загальними вимогами до написання ділових листів італійською мовою; навчити студентів знаходити необхідні граматичні та лексичні засоби для еквівалентного та адекватного перекладу ділових листів з італійської на українську; закріпити вміння правильно складати та оформлювати ділові листи італійською та українською мовами; збагатити та закріпити у студентів запас спеціальної лексики, необхідної для складання та перекладу листів ділового змісту на різні теми; вдосконалити вміння застосовувати необхідні перекладацькі трансформації задля досягнення еквівалентності та адекватності перекладу.

Змістові модулі:

1. Структура та загальні вимоги до складання ділового листа.
2. Листування з робочих питань: із запиту інформації, щодо оформлення замовлень.
3. Листування з різних нагод.

БК 3 (2). Теорія та практика ведення переговорів

Мета вивчення курсу: формування теоретичних засад та практичних навичок ведення ділових переговорів, розвиток лінгвістичної компетенції через розвиток і вдосконалення термінологічної та граматичної компетенції студентів, закладення основ професійно спрямованої комунікативної та перекладацької компетенцій через презентацію нових методів та способів навчання.

Завдання курсу: створити теоретично-практичну базу, що дозволить оволодіти теоретичними засадами ведення ділових переговорів, відповідною термінологією, практичними навичками ведення ділових переговорів.

Змістові модулі:

1. Планування і ведення переговорів. Основні види прийомів. Неформальні прийоми. Візитні картки. Організація та проведення прийомів.
2. Організація і проведення прийомів. Психологія ділового спілкування. Невербальні засоби спілкування. Культура розмови.
3. Синхронний переклад пленарних засідань науково-практичних конференцій.

БК 4. Основи усного послідовного перекладу

Мета вивчення курсу: формування у магістрів навичок усного послідовного перекладу.

Завдання курсу: розвинути мовну та культурну компетенцію, виробити спеціальні екстралінгвістичні, лінгвістичні навички та вміння, спеціальні мовленнєві знання, необхідні для здійснення усного перекладу.

Змістові модулі:

1. Види усного перекладу.
2. Усний послідовний переклад.

БК 5. Порівняльна типологія української, англійської/ французької та італійської мов

Мета вивчення курсу: забезпечення студентів знаннями про спільні та визначальні риси на фонетичному, фонологічному, лексичному, граматичному та стилістичному рівнях італійської, української та англійської/ французької мов; вдосконалення професійних навичок, практичних умінь роботи з лінгвістичним матеріалом іноземною мовою, узагальнення знань з філологічних дисциплін.

Завдання курсу: ознайомитись із сучасними дослідженнями в галузі порівняльної лінгвістики; узагальнити знання лінгвістичних явищ різних рівнів (фонетичного, лексичного, морфологічного, синтаксичного, стилістичного); визначити спільні (ізоморфні) та відмінні (аломорфні) риси та явища італійської, української, англійської мов; навчитися робити типологічне порівняння на матеріалі текстів мов, що порівнюються.

Змістові модулі:

1. Порівняльна типологія

БК 6. Анотування, реферування та редагування текстів різних типів і жанрів

Мета вивчення курсу: формування у студентів навичок, необхідних для здійснення аналітико-синтетичної переробки документів.

Завдання курсу: розгляд сутності основних понять курсу, ознайомлення з історією виникнення і еволюцією таких інформаційних жанрів як анотація та реферат, вивчення типологій анотацій та рефератів, освоєння технологічних процесів анотування та реферування, засвоєння техніки редагування текстів різних типів та жанрів.

Змістові модулі:

1. Анотація як жанр. Техніка анотування текстів.
2. Реферат як жанр. Техніка реферування текстів.
3. Техніка редагування текстів.

БК 7 (1). Українські корелянти італійських неособових форма дієслова

Мета вивчення курсу: поглиблення знань студентів з формування та використання італійських неособових форм дієслова та розвиток вміння знаходити їх еквіваленти у українській мові.

Завдання курсу: розширити та поглибити знання студентів з принципів формування та функціонування неособових форм дієслова у італійській мові; навчити студентів розпізнавати різні функції, які можуть виконувати італійські неособові форми дієслова та знаходити у мові перекладу необхідні граматичні та лексичні засоби для їх еквівалентного та адекватного відтворення при перекладі; закріпити вміння застосовувати трансформації при перекладі на українську абсолютних конструкцій італійської мови; вдосконалити вміння перетворювати імпліцитні конструкції, притаманні італійській мові, відповідними експліцитними структурами української мови; вдосконалити вміння застосовувати необхідні перекладацькі трансформації задля досягнення еквівалентності та адекватності перекладу.

Змістові модулі:

1. Інфінітив
2. Герундій
3. Дієприкметник

БК 7 (2). Аспектний переклад

Мета вивчення курсу: ознайомити студентів із основними труднощами, що виникають у процесі перекладу з італійської мови на українську. Задля цього студенти повинні опанувати певні практичні поради та сформувані відповідну перекладознавчу компетенцію; надати знання щодо проблем перекладу в залежності від мовних аспектів (лексика, граматики, прагматика, стилістика; опрацювання цих знань на прикладі практичних завдань, вправ).

Завдання курсу: навчити знаходити відповідники лексичних, граматичних, фразеологічних та стилістичних явищ у мові, на яку перекладається текст; розрізняти типи та стилі текстів та враховувати їх особливості при перекладі.

Змістові модулі:

1. Лексикологічний аспект перекладу.
2. Лексико-граматичний аспект перекладу.
3. Лексико-семантичний аспект перекладу.
4. Стилiстичний аспект перекладу.